

# Persée

<http://legacy.persee.fr>

## Des mots qui font vivre : commentaires sur le langage dans les récits de déportation

Karla Grierson

Mots, Année 1998, Volume 56, Numéro 1

p. 15 - 32

[Voir l'article en ligne](#)

DES MOTS QUI FONT VIVRE : COMMENTAIRES SUR LE LANGAGE DANS LES RECITS DE DEPORTATION Les récits de déportation Auschwitz, et des camps hitlériens, sont caractérisés par l'interrogation sur l'expression langagière. Loin de s'enfermer dans le silence ou de conclure à l'« indicibilité » de l'expérience, ils montrent concrètement, par les mots, les difficultés de communication qui se présentent lorsqu'on essaie de transmettre un vécu de l'« extrême ». Ils mènent une lutte sémantique contre un autre type de « silence » : celui programmé dans la Solution finale.

Page 15 de cet article

### Avertissement

L'éditeur du site « PERSEE » – le Ministère de la jeunesse, de l'éducation nationale et de la recherche, Direction de l'enseignement supérieur, Sous-direction des bibliothèques et de la documentation – détient la propriété intellectuelle et les droits d'exploitation. A ce titre il est titulaire des droits d'auteur et du droit sui generis du producteur de bases de données sur ce site conformément à la loi n°98-536 du 1er juillet 1998 relative aux bases de données.

Les oeuvres reproduites sur le site « PERSEE » sont protégées par les dispositions générales du Code de la propriété intellectuelle.

#### Droits et devoirs des utilisateurs

Pour un usage strictement privé, la simple reproduction du contenu de ce site est libre.

Pour un usage scientifique ou pédagogique, à des fins de recherches, d'enseignement ou de communication excluant toute exploitation commerciale, la reproduction et la communication au public du contenu de ce site sont autorisées, sous réserve que celles-ci servent d'illustration, ne soient pas substantielles et ne soient pas expressément limitées (plans ou photographies). La mention Le Ministère de la jeunesse, de l'éducation nationale et de la recherche, Direction de l'enseignement supérieur, Sous-direction des bibliothèques et de la documentation sur chaque reproduction tirée du site est obligatoire ainsi que le nom de la revue et- lorsqu'ils sont indiqués - le nom de l'auteur et la référence du document reproduit.

Toute autre reproduction ou communication au public, intégrale ou substantielle du contenu de ce site, par quelque procédé que ce soit, de l'éditeur original de l'oeuvre, de l'auteur et de ses ayants droit.

La reproduction et l'exploitation des photographies et des plans, y compris à des fins commerciales, doivent être autorisés par l'éditeur du site, Le Ministère de la jeunesse, de l'éducation nationale et de la recherche, Direction de l'enseignement supérieur, Sous-direction des bibliothèques et de la documentation (voir <http://www.sup.adc.education.fr/bib/> ). La source et les crédits devront toujours être mentionnés.

## Des mots qui font vivre : commentaires sur le langage dans les récits de déportation<sup>1</sup>

Si l'étude des récits de déportation des camps hitlériens permet de constater que les textes des déportés sont porteurs d'interrogations sur les problèmes de communication, existentiels mais surtout matériels, il serait erroné de croire qu'ils s'en tiennent à de tels constats. Non pas que ces questions soient vides de sens, que ce soit au niveau des tourments occasionnés par les efforts de communication dans le camp, des doutes provisoires quant à la « communicabilité » de l'expérience, ou avant tout de la « non-écoute » qu'ont rencontrée bon nombre des déportés à leur retour<sup>2</sup> mais elles ne signifient en rien le mutisme des rescapés face au traumatisme de la déportation et du génocide. Bien au contraire, par leurs écrits, les déportés participent à un débat foisonnant sur les possibilités de communication par le langage, même si leurs réflexions s'inscrivent dans la narration d'un désastre humain.

En examinant un échantillon d'une douzaine des récits de vie des survivants d'Auschwitz écrits en langues française, anglaise, allemande et italienne et publiés entre 1955 et 1995, ainsi que quelques récits d'autres camps ou centres de mise à mort allemands

---

° Université de Toulouse le Mirail, UFR Lettres, langages, musique, Département des Lettres modernes, 5 allées Antonio Machado, 31058 Toulouse Cedex.

1. Ce texte est tiré d'une thèse de doctorat : Karla Grierson. « *Discours d'Auschwitz : Littéarité, représentation et symbolisation dans les récits de déportation du complexe auschwitzien (1955-1995) et leurs exégèses* » (747 f. dactyl.), soutenue en novembre 1997 à l'université Paris 3, UFR de Littérature générale et comparée. La thèse paraîtra sous une forme abrégée à la fin du deuxième trimestre de 1999 chez Honoré Champion (Paris / Genève), (coll. « Littérature Comparée »).

2. Cf. à ce sujet *Discours d'Auschwitz*, III.1.C. « Problèmes de communication » (p. 470-483).